

К. В. Стельмах

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ
С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК
(на материале мультсериала «Маша и Медведь»)**

В данной работе рассматриваются особенности перевода на турецкий язык реалий из русского мультсериала «Маша и Медведь». Актуальность темы заключается в том, что реалии – элементы языка, отражающие уникальные аспекты культуры, быта и истории народа, и при их переводе особенно важно сохранить адекватность и эмоциональный отклик у аудитории, не теряя при этом культурного колорита.

По результатам анализа было выявлено, что чаще всего переводчик использовал метод описательного перевода. Всего было выявлено 8 случаев (из 13 всего) использования данного способа перевода реалий, например, *барабашка* – *evdeki peridir* ‘домашняя фея’. Выбор тактики обусловлен тем, что в турецкой культуре нет такого мифического существа, как *барабашка*, и переводчик через описание передал суть мифического существа и адаптировал реалию для турецкого зрителя.

Прием генерализации использовался в двух случаях. Так, реалия *хоровод* является разновидностью русского народного танца, а в турецкой культуре эквивалента данной реалии нет, поэтому переводчик при переводе просто расширил значение слова *хоровод*, используя слово *danslar* ‘танцы’. Методы функциональной замены и нейтрализации встретились единично. При переводе реалии *макарона по-флотски* использовался прием функциональной замены, поскольку само блюдо *Makarna La Vista* ‘макарона аля виста’ имеет схожий рецепт с *макаронами по-флотски* и является более понятным турецкому зрителю. Перевод реалии *сударь* является отличным примером нейтрализации, поскольку слово *bay* с турецкого дословно переводится как «господин» и не передает особенности русской культуры.

Эти стратегии помогают адаптировать текст для турецкой детской аудитории, делая реалии более понятными, но при этом в некоторых случаях перевод не является удачным, поскольку в переводе теряется часть культурной уникальности оригинала. К примеру, реалия *шишкинисты* используется для названия последователей художника Ивана Шишкина, однако его перевод *dışavurumcular* ‘экспрессионисты’ уводит от сути, заменяя конкретную отсылку к художнику на абстрактное направление искусства, никак не связанное с его творчеством.